

Kätlin Arakas

From: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>
Sent: reede, 5. juuli 2024 11:59
To: Kätlin Arakas
Subject: RE: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

TÄHELEPANU! Tegemist on väljastpoolt asutust saabunud kirjaga. Tundmatu saatja korral palume linke ja faile mitte avada!

Tere taas!

Ukraina-eesti tõlgetest on enamus valmis ja saadetud, köide 13, 16 on veel töös, saadan tõlked esmaspäeva keskpäevaks.

Mul on väga kahju, palun kergemat karistust!

Siirad vabandused kogu meeskonna ees!

Lugupidamisega/ Best wishes

Jane Kiiskman

+372 6462 369

+372 5552 0258

Kesklinna Tõlkekeskus

www.keeled.ee

TÄHELEPANU! See e-kiri ja selle manused on mõeldud teadmiseks ja kasutamiseks üksnes selle adressaatidele. E-kirjas sisalduvat teavet ei tohi ilma saatja selgelt väljendatud loata edasi saata ega mis tahes viisil kõrvalistele isikutele avaldada. Juhul kui Te olete saanud käesoleva e-kirja eksituse tõttu, palume sellest kohe teavitada saatjat ning kustutada e-kiri oma arvutist.

ATTENTION: This e-mail and any attachments thereof may contain confidential and privileged information. If you are not its intended recipient, please notify the sender immediately by return e-mail, delete this e-mail and destroy any copies thereof. Any dissemination or use of this information by a person other than the intended recipient is unauthorized and may be illegal.



Kesklinna Tõlkekeskus
Rävala pst. 6, III korrus
10143 Tallinn

Tel: + 372 646 3205 .
Mob: + 372 5552 0258
e-post: keeled@keeled.ee

Kõik kirjalikud ja suulised tõlketööd

From: Kätlin Arakas [mailto:Katlin.Arakas@politsei.ee]
Sent: Friday, July 05, 2024 8:12 AM
To: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>
Subject: RE: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

Tere

Tuletan meelde, et ootame tõlkeid tagasi krüpteerituna. Palun edaspidi seda nõuet järgida.

Lugupidamisega
Kätlin Arakas

From: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>

Sent: Thursday, July 4, 2024 8:08 PM

To: Kätlin Arakas <Katlin.Arakas@politsei.ee>

Cc: PPA tõlketalitus <translation@politsei.ee>

Subject: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

TÄHELEPANU! Tegemist on väljastpoolt asutust saabunud kirjaga. Tundmatu saatja korral palume linke ja faile mitte avada!

Tere!
Saadan järgmised tõlked.

Heade soovidega
Best regards,
Jane Kiiskman
Telefon +372 646 3205
Kesklinna Tõlkekeskus



Kesklinna Tõlkekeskus
Rävala pst. 6, III korrus
10143 Tallinn

Tel: + 372 646 3205
Mob: + 372 5552 0258
e-post: keeled@keeled.ee

Kõik kirjalikud ja suulised tõlketööd

From: Kätlin Arakas <Katlin.Arakas@politsei.ee>

Sent: teisipäev, 2. juuli 2024 18:00

To: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>

Subject: RE: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

Tere

Esitasime Teile 06.06.2024 tellimuse, milles andsime teada, et PPA jaoks on ülimalt oluline, et tõlketöö oleks valmis hiljemalt 28.06.2024. Vaatamata korduvatele suulistele ja kirjalikele meeldetuletustele, ei ole valmis tõlketöö tänaseks (2. juuli õhtuks) meieni jõudnud. Mõistame, et tegemist on mahuka tööga, kuid enne töö vastuvõtmist oli teil kohustus töö mahtu ja lühikest tähtaega hinnata ning võimalik vastuvõtmisest keelduda (lepingu punkt 3.3). Juhul kui te poleks tööd vastu võtnud, siis oleksime tellinud töö järgmiselt pakkujalt ning tõlketöö oleks meil tänaseks käes.

Juhime tähelepanu sellele, et kokkulepitud tähtaja ületamine on käsitletav lepingu rikkumisena, mis annab PPA-le õiguse rakendada rikkuja suhtes sanktsioone (nt leppetrahv ja/või lepingu ülesütlemine, kahju hüvitamine).

Vastavalt lepingu punktile 5.5, on PPA-l õigus nõuda tähtaja ületamise korral leppetrahvi kuni 100 eurot iga viivitatud tunni eest, kuid mitte rohkem kui 500 eurot tellimuse kohta. Lepingu punkti 5.8 kohaselt on PPA-l õigus tellida teenus kolmandatelt isikutelt ning nõuda lisaks leppetrahvile kolmandatelt isikutelt tellitud teenuse maksumuse hüvitamist.

Juhul kui töö ei ole meieni jõudnud **hiljemalt 4. juulil**, siis kaalume tõsiselt ka lepingu ülesütlemist lepingu punkt 8.3.1 alusel. Olulised lepingu rikkumised tuleb lisada riigihangete registrisse (RHS § 83 lg 7¹), mis võib teile osutada takistuseks järgmistes hankemenetlustes.

Lugupidamisega

Kätlin Arakas
Politsei- ja Piirivalveamet
tõlketalituse juht
katlin.arakas@politsei.ee

From: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>

Sent: Tuesday, July 2, 2024 11:00 AM

To: Kätlin Arakas <Katlin.Arakas@politsei.ee>

Subject: RE: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

TÄHELEPANU! Tegemist on väljastpoolt asutust saabunud kirjaga. Tundmatu saatja korral palume linke ja faile mitte avada!

Tere!

Saadan praeguseks valmisolevad tõlked, enamuse ülejäänud failidest saadan tänase jooksul, sain eile tõlkijalt niipalju infot, et tal on tõlked suuremas osas valmis, kuna osad materjalid korduvad eri failides, kokkupanemine võtab aega. Hindasime oma võimeid üle, algselt tundus tähtaeg mõistlik. Failid aga ei olnud programmidega töödeldavad, kõik on puhas "käsitöö", materjalist/ käsikirja väljalugemine võtab tohutult aega, selle tehnilise poolega ei osanud ette arvestada.

Ma väga loodan, et mõistate tekkinud olukorda, me ei arvestanud, et materjalid ei ole kuidagi töödeldavad ja tuleb kõik paberilt sisse trükkida.

Mõistvale suhtumisele lootes

Heade soovidega

Best regards,

Jane Kiiskman

Telefon +372 646 3205

Kesklinna Tõlkekeskus

K E S K L I N N A
Tõlkekeskus
www.keeled.ee

Kesklinna Tõlkekeskus
Rävala pst. 6, III korrus
10143 Tallinn

Tel: + 372 646 3205
Mob: + 372 5552 0258
e-post: keeled@keeled.ee

Kõik kirjalikud ja suulised tõlketööd

From: Kätlin Arakas <Katlin.Arakas@politsei.ee>
Sent: teisipäev, 2. juuli 2024 08:04
To: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>
Subject: FW: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024
Importance: High

Tere

Suhtlesime eile telefoni teel ja siis kinnitasite, et eilse (01.07) tööpäeva jooksul jõuab tõlge meieni. Paraku seda tõlget 02.07 hommiku seisuga veel meie postkastis ei ole.
Tuletan meelde, et Teie poolt kinnitatud tõlketöö tähtaeg oli juba 28.06.

Lugupidamisega

Kätlin Arakas
Politsei- ja Piirivalveamet
tõlketalituse juht
katlin.arakas@politsei.ee
+372 612 4922; +372 53364805

From: PPA tõlketalitus
Sent: Monday, July 1, 2024 2:20 PM
To: 'Kesklinna Tõlkekeskus' <keeled@keeled.ee>
Subject: FW: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024
Importance: High

Tere

Kahjuks ei ole veel tõlge meieni jõudnud. Tähtaeg oli 28.06.

Lugupidamisega

Kätlin Arakas

From: PPA tõlketalitus
Sent: Sunday, June 30, 2024 10:53 PM
To: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>
Subject: RE: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024
Importance: High

Tere, Jane!

Aitäh tähe märkide eest. Kahjuks ei ole aga ükski tõlge siiani meieni jõudnud. Palun pange need tee ASAP. Nagu ka tellimust välja saates ütlesin, siis selle töö puhul ei ole absoluutselt mänguruumi, s.t vajame tõlkeid kohe. Failid krüpteerige lisaks minule (IK 47711086543) ka järgmiste inimeste nimele: Kätlin Arakas (47906130287) ja Dina Kütt (46702024212).

Tervitades

Margit PPast
(+372) 5401 2679

From: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>
Sent: Friday, June 28, 2024 3:29 PM
To: PPA tõlketalitus <translation@politsei.ee>
Cc: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>
Subject: RE: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

TÄHELEPANU! Tegemist on väljastpoolt asutust saabunud kirjaga. Tundmatu saatja korral palume linke ja faile mitte avada!

Tere!

Sain kokku tähemärke 486690,
Panin Exceli juurde ka.
Loodan peagi tõlkeid saatma hakata.

Jane

From: PPA tõlketalitus [<mailto:translation@politsei.ee>]
Sent: neljapäev, 20. juuni 2024 09:49
To: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>
Subject: RE: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

Tere taas, Jane!

Jah, dokumendid tuleks paigutada täpselt niimoodi kaustadesse, nagu nad ka tõlkesse läksid, ja kõik dokud tuleb eraldi tõlkida, s.t et mitut dokut ühte faili kokku ei tohiks tõlkida. Kaustad saab zippida kokku ja siis zip-faili digiallkirjastada.

Tervitades

Margit PPast
(+372) 5401 2679

From: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>
Sent: Wednesday, June 19, 2024 6:44 PM
To: PPA tõlketalitus <translation@politsei.ee>
Subject: RE: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

TÄHELEPANU! Tegemist on väljastpoolt asutust saabunud kirjaga. Tundmatu saatja korral palume linke ja faile mitte avada!

Tõlkija küsib vormistuse kohta.
Kas peaks need failid ka kuidagi kaustadesse panema või kuidas. Lisan siia juurde lihtsalt ühe näidise et kuidas on tehtud.

Lugupidamisega/ Best wishes

Jane Kiiskman

+372 6462 369

+372 5552 0258

Kesklinna Tõlkekeskus

www.keeled.ee

TÄHELEPANU! See e-kiri ja selle manused on mõeldud teadmiseks ja kasutamiseks üksnes selle adressaatidele. E-kirjas sisalduvat teavet ei tohi ilma saatja selgelt väljendatud loata edasi saata ega mis tahes viisil kõrvalistele isikutele avaldada. Juhul kui Te olete saanud käesoleva e-kirja eksituse tõttu, palume sellest koheselt teavitada saatjat ning kustutada e-kiri oma arvutist.

ATTENTION: This e-mail and any attachments thereof may contain confidential and privileged information. If you are not its intended recipient, please notify the sender immediately by return e-mail, delete this e-mail and destroy any copies thereof. Any dissemination or use of this information by a person other than the intended recipient is unauthorized and may be illegal.



Kesklinna Tõlkekeskus
Rävala pst. 6, III korrus
10143 Tallinn

Tel: + 372 646 3205 .
Mob: + 372 5552 0258
e-post: keeled@keeled.ee

Kõik kirjalikud ja suulised tõlketööd

From: PPA tõlketalitus [<mailto:translation@politsei.ee>]


Sent: Thursday, June 06, 2024 10:47 AM

To: Kesklinna Tõlkekeskus <keeled@keeled.ee>

Subject: Tõlkepäring: ukraina-eesti kirjalik (tellimus nr 2024K10228) - tähtaeg: 28.06.2024

Tere, Jane!

Palume tõlkida just äsja OneDrive lingiga edastatud ukrainakeelsed failid eesti keelde (raamleping nr 1.13-2.15/21-80).

Link ka igaks juhuks:  [2024K10228 ukraina AdRem.cdoci](#).

Tellimuse nr: 2024K10228.

Tõlgitav tekst saadetakse krüpteerituna e-kirja teel.

Tõlke tähtaeg: **28.06.2024 (mänguruumi sellega ei ole).**

Tellimus on mahukas ja tähtaeg lühike, seega täiesti mõistan, kui Te kõike tõlkesse võtta ei suuda (aga võite!). Seega palun, et annaksite teada, kas ja mis mahus olete valmis selle tõlketellimuse vastu võtma.

Üldine info ka:

Tõlge palun tagastada digiallkirjastatuna ja krüpteerituna (Margit Jaaska, IK: 47711086543).

Tõlgitud dokumentidele palume lisada tavapärane tõlkija teavitus:

Tõlkija (lisada tõlkija ees- ja perekonnanimi) on teadlik kriminaalmenetluse seadustiku (KrMS) § 161 nõuetest ja vastutusest karistusseadustiku (KarS) § 321 järgi.

(tõlkija allkiri / digitaalallkiri)

Iga lehekülje alguses peab olema ka märged, mis keelest tõlge tehtud on.

Palun andke teada, kas ja mis mahus saaksite selle tõlketellimuse vastu võtta.

Parimate soovidega

Margit Jaaska
rakendusekspert
tõlketalitus
Politsei- ja Piirivalveamet
(+372) 612 4275
(+372) 5401 2679
margit.jaaska@politsei.ee
www.politsei.ee